

2008年度 3級検定試験 解答例と解説

第1問 次の文を日本語に訳しなさい。

1. 中国人口多、底子薄、发展很不平衡，在发展中遇到的矛盾和问题，无论是规模还是复杂性，都是世所罕见的。

(解答例)

中国は人口が多く、基礎が弱く、発展が不均衡であり、発展の中で生じた矛盾や問題は、その規模や複雑さの何れにおいても世界でも稀に見るものである。

(解説)

これは、2008年5月来日の胡錦涛主席が5月8日早稲田大学で行った講演の中の一文である。“底子薄”は経済的に「基礎が弱い」、「基盤が弱い」のこと。“罕见”(hǎnjiàn)は「まれに見る」、「めったにない」こと。

2. 日本在制造业、信息、金融、物流等领域位居世界前列，拥有世界一流的节能环保技术。

(解答例)

日本は製造業、情報、金融、物流などの分野で世界をリードし、世界一流の省エネ・環境保護技術を有している。

(解説)

これも同じく胡主席講演の一部であり、中国から見た日本の強みを指摘している。“节能”は“节省能源”の略称で「省エネ」のこと。

3. 中国纺织服装在出口规模不断扩大的同时，在全球市场的份额也逐年提高。

(解答例)

中国の繊維衣料品は輸出規模が絶えず拡大すると同時に、世界市場におけるシェアも年々高まっている。

(解説)

“份额”は「割前」即ち「シェア」のことで、“市场份额”「市場占有率」、「マーケットシェア」などとして使われる。

4. 恭贺贵公司新建制造车间并投入生产。

(解答例)

貴社の製造工場新設と生産開始をお祝い申し上げます。

(解説)

“车间”は「作業場」、「仕事場」、「生産現場」のことで、広義には「工場」とか「ショップ」などと訳される。“投入生产”は「生産を始める」、「量産に入る」こと。

5. 我公司力求国际化, 正在寻找可靠的销售渠道。

(解答例)

当社は国際化を目指し、信頼できる販路を捜し求めているところです。

(解説)

“可靠”は「頼りになる」、「信頼できる」、「確かな」こと。因みに機械設備などでの「信頼性」は“可靠性”である。“销售渠道”は「販売ルート」、「販売チャネル」。日本語の「販売」はそのまま中国語で“贩卖”などと使えるが、商人が仕入れたものを売って利益を得るという感じで、身近な商売もしくは良からぬ売買をも意味する言葉でもある。現代ビジネスでは「販売」は“销售”が一般的。

6. 倘若签订为期一年的长期合同, 可以提供特别优惠价格。

(解答例)

一年間の長期契約を締結すれば、特別優遇価格を提供することが出来ます。

(解説)

“优惠”は「特惠」の意味であるがここでは「優遇(価格)」が適訳。少し難しいが「プライムレート」は“优惠放款利率”と言う。

7. 随函寄上我公司在华服务中心地址一览表, 以供参考。

(解答例)

当社の中国におけるサービスセンターの住所一覧表を参考までに同封致します。

(解説)

“服务中心”は「サービスセンター」。中国では“某某中心”が流行で各地で多くの“中心”の看板を見かける。

8. 该公司计划明年开始全面拓展上海市场, 力争使销售额翻一番。

(解答例)

この会社は来年より上海市場を全面的に開拓し、売り上げ倍増を努力目標にしている。

(解説)

“拓展”(tuòzhǎn)とは「開拓して発展させる」こと。“翻一番”は二倍になること。“翻两番”は4倍になること。

9. 合营企业需要时可在中国境外设立分支机构。

(解答例)

合弁企業は必要な時には中国以外の地に支店・出張所などを設けることが出来る。

(解説)

“合营企业”は社会主義経済時代には個人と政府が共同経営する“公私合营企业”があったが、ここでは“中外合资经营企业”即ち「外国企業との合弁企業」を指している。従い単に「合營企業」と同じ漢字で表記するより「合弁企業」とするのが正しい。

10. 公司以其全部法人财产，依法自主经营，自负盈亏。

(解答例)

会社はその全ての法人財産をもって、法に依り自主的に経営を行い、損益について自ら責任を負う。

(解説)

これは“公司法”即ち「会社法」の一条文で、会社の定義を述べたものである。“自负盈亏”(zìfùyíngkuī)は「利得損失に会社自身が責任を持つ」こと。「損益自己負担」

第2問 次の文を中国語に訳しなさい。

1. 幸いここで貴方にお目にかかれて大変うれしく存じます。

解答：A. 在这儿有幸见到您很高兴。

B. 在这里幸亏(幸好)看到您,我感到很荣幸。

解説：「ここで」「在这儿」、「在这里」を最初にし、「幸い」は“有幸”、“幸亏”、“幸好”と訳すことができ、「お見にかかる」は“见到”、“看到”と訳すことができる。「お目にかかる」なので「貴方に」は“你”より“您”が良い。「嬉しい」は“高兴”または“荣幸”「光荣」でもよい。“见面”は動詞+目的語つまり「顔を合わす」なので、後ろに“你”や“您”はつけられない。

用語：幸い　ここで　貴方に　お目にかかれて　大変うれしく存じ

2. 日本到着後電話で会談時間のアポイントをとりましょう。

解答：A. 到日本以后，打电话联系决定会谈的时间吧。

B. 抵达日本后，电话联系(用电话)来(跟您)约定洽谈时间吧。

解説：“到日本以后”、“抵达日本后”どちらもでも翻訳可能。「電話で」を“用电话”でも“电话联系”でもよい。「アポイント」は“约会”では恋人のデートになるので、“决定会谈时间”、“约定会谈时间”、“约好会谈时间”、“商量会谈时间”と“会谈”、“洽谈”を用いても良い。日本文は「でしょう」であるので、最後は“吧”をつけること。

用語：到着後　電話で　会談時間　アポイントをとる　しましょう

3. このタイプは当方の仕様にあいますので引き合い書を送ります。

解答：A. 这种型号正符合我方的规格，因此寄上一份询价单。

B. 因为这一型号跟我公司的要求一样，所以现在寄给您打听价格的书函。

解説：“这种”、“这一型号”は良いが、“这个”は不適當。「当方」は“我方”、“我公司”と主語が必要。「仕様」は“规格”、“正符合我方的规格”がよいが、“跟我公司的要求一样”と訳してもよい。また「送る」は“送”は届けるという意味になるので使

用できない。“寄上”、“寄给”、“寄给您”、“寄去”でもよい。「引合書」は“询价单”、“打听价格的信函(信、函件)でもよい。

用語：この タイプ 当方 仕様にあう 引き合い書 送る

4. 現在世界経済は不況で、金融市場も極めて不安定です。

解答：A. 现在世界的经济情况不好(佳)，金融市场也极为不稳定。

B. 现在世界经济不很好(很不好)，金融市场也非常不稳定。

解説：「経済不況」は“经济情况不好”、“经济不佳”、“经济不景气”、「も」は“也”で表現し、「極めて」が出なければ“又不稳定”と表現できる。「極めて」は“极为”、“非常”どちらも良い。「不安定」は“不稳定”と表現し、“不安定”は通常用いず、“安定团结”、“社会的安定”と表現する場合のみ使用する。

用語：経済不況 極めて 不安定

5. 貴社が今回発注した数量が多いので、分割船積を希望します。

解答：A. 这次，贵公司订货的数量很大，我希望分批装船。

B. 这回，贵社发订单的数量太多，我方希望分几次装运。

解説：「貴社」「御社」は“贵社”でもよいが、できれば“贵公司”がよい。「今回」は“这次”、“这回”どちらも良い。「数量が多い」 “数量很多”より“很大”がよく用いられ、“数量太多”は後の分割の必要性を物語るには適当である。「分割船積」は“分批”、“分几次”、“装船”、“装运”でもよい。

用語：貴社 今回 数量が多い 分割 船積

第3問 次の文中の（ ）内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい。

1. 太阳能（却，既，就）不污染环境，又可永久利用，是很理想的能源。

解答：“既”

訳(例)：太陽エネルギーは環境を汚染することもなく、永久に利用することができ、理想的なエネルギーである。

解説：“既……又……”の構文。この文では同じ構造の動詞句を接続し、同時に二つの性質や状態を備えていることを表している。“是很理想的能源。”の部分は文章全体にかかるように訳出すること。“却(かえって)”“就(すなわち)”は「係り結び」の関係から選択肢としても、意味としても適当でない。

2. 首先我们要创造一个能促进投资的条件，（否则，反而，当然）外国企业就不会积极来投资。

解答：“否则”

訳(例)：我々はまず投資を促進する条件をつくらなければならない。そうでなければ、外国企業が積極的に投資するはずがない。

解説：“否则”は“不然”とも置き換えられ、「さもなくば」「さもないと」「でない」と

などと訳される。前文の内容を否定し、異なる見解や代替案を述べる場合などに用いられる。“反而（かえって、反対に）”“当然（当然のことながら）”だと、文章の接続関係が“否则”よりぎこちないニュアンスになる。

3. 不断增值的人民币在中国国内也是个（给，令，可）人头疼的问题。

解答：“令”

訳(例)：絶えず価値が上がる（元高となる）人民元は中国国内においても頭の痛い問題である。

解説：“令人头疼（頭を悩ます）”という表現は、決まり文句の慣用句である。“给”は介詞で「……に」という動作が行われる対象を表し、“可”は強調を表す。よって、ここでは、「頭が痛い問題」という意味を表す“令”が適当。

4. 本公司不仅仅面临着资金瓶颈，（又，却，还）面对着产品技术水平不高、专业人才缺乏等困难。

解答：“还”

訳(例)：弊社は、資金的ボトルネックの問題に直面しているだけでなく、さらに、製品技術のレベルが低く、専門性のある人材が不足しているといった問題と向き合っている。

解説：3つの選択肢の中では、前文を受けて、後文に続くその程度が全文より甚だしい状態を表すことができるのは、副詞の“还”のみ。「もっと、さらに、その上」などと訳される。副詞“又”は並列、副詞“却”には逆接の意味がある。

5. 有的生产厂家只顾向钱看，不重视产品质量，（甚至，导致，至于）造假。

解答：“甚至”

訳(例)：ある生産メーカーは「お金を儲けること（拝金主義）」だけを考え、製品の品質を重視せず、甚だしきに至っては偽物を製造している。

解説：ここでは、前文の内容を受けて、後文で程度がさらに甚だしくなる表現を選ぶ。その場合、3つの選択肢の中で、程度の区別を表すのは接続詞の“甚至”だけである。“导致”と“至于”は客観的に物事がどのような状態になったかを表す動詞で、述語部分を形成する。

6. 这项投资，购买一块钱的资本可以给企业带来（少于，长于，大于）一块钱的收益。

解答：“大于”

訳(例)：この投資では、一元の資本を購入（投入）すれば、企業に一元を上回る収益がもたらされる。

解説：論理的に考えて、一元の資本で利益を出そうと思えば、必ず一元以上の収益を上げないといけない。ゆえに、選択肢の中でこの文脈に当てはまるものは、“大于（……より大きい）”が適当である。“少于（……より少ない）”、“长于（……に長じている、たけている）”は論理的に意味が通じない。

7. 联合国的一项报告指出，2008年中国经济增幅将达到10.7%，（无论，尽管，不管）比起2007年的11.4%有所放缓，但是仍呈现快速增长态势。

解答：“尽管”

訳(例)：国連のある報告は、2008年の中国経済の成長率は10.7%に達し、2007年の11.4%よりある程度成長速度は鈍化しているけれども、依然として速いスピードでの成長を呈するであろうと指摘した。

解説：接続詞“尽管”は「……だけれども」「……にかかわらず」などと訳される。“尽管”の後ろには一つの事実が置かれ、不確定の語句を伴うことはない。これに対し、“不管”“无论”は後ろに不確定や選択を表す語句を伴い、如何なる条件でも結論に変わりがないことを表す接続詞である。

8. 中国的发展在客观上确实回避（不了，得了，不上）越来越深刻的环境问题。

解答：“不了”

訳(例)：中国の発展について客観的に言えば、確かに、ますます深刻化する環境問題を回避できない。

解説：“不了”は「……しきれない」と訳される。その動作を量的に完了できない場合に用いられる。“得了（……し得る）”は文脈にそぐわない。“不上（……できない）”は、物事が実現しない状態を表し、この例文では“不了”の方が適当である。

9. 有关本案的公诉事实，被告人已经承认，（认为，成为，作为）辩护人对此没有特别要表示异议的地方。

解答：“作为”

訳(例)：本件公訴事実に関しては、被告人は既に認めており、弁護人としてもこれについて、特に異議を申し立てる点はありません。

解説：“认为（……とみなして）”“成为（……となって）”“作为（……として）”の3つの選択肢の中で、この文脈に合うものは“作为”だけである。

10. 中日两国人民在重大灾害面前相互同情，相互帮助，（加快，加深，添加）了两国人民之间的友好感情。

解答：“加深”

訳(例)：解説：中日両国の人々は、重大災害に直面して互いに同情し、助け合い、
両国人民間の友好的感情を深めた。

解説：“加快（速度を速める）”“加深（深める）”“添加（添加する）”という3つの選
択肢の動詞の中で、“友好感情（友好的感情）”という抽象的な表現を修飾する
動詞としては“加深”が最も適当である。「感情」という目的語を考えた場合に、
“加快”“添加”の両者は動詞と目的語のセットにはなりにくい（“搭配”の問題）。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。

(滞销)	(①)	(②)
(③)	(chéngběn)	(④)
(⑤)	(⑥)	(税関)
(中标)	(⑦)	(⑧)
(⑨)	(xúnjià)	(⑩)

解答例：

- ① zhìxiāo
- ② 売れ行きが悪い、(商品が) 売れない、店晒しになる、売れ残る
- ③ 成本
- ④ コスト、原価
- ⑤ 海关
- ⑥ hǎiguān
- ⑦ zhòngbiāo
- ⑧ 落札 (する)
- ⑨ 询价
- ⑩ 引き合う、値段を問う

解説：

滞销：反対に売れ行きが良いことは“畅销”と言う。

成本：生産コストは“生产成本”、コスト計算は“成本核算”。

海关：輸出入通関（申告）することは“报关”。

中标：zhòngbiāo と“中”は第4声。因みに入札を募るは“招标”、入札することは“投
标”開札は“开标”と言う。

询价：引合書（Inquiry Sheet）は“询价单”。因みにオファーシートは“报价单”。

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい。

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。
2. (A) (B) にあてはまる最も適切な語を入れなさい。
3. 下線部分 ① ② を日本語に訳しなさい。

今年我国纺织品出口增速放缓，原因多样而复杂。首先，国外市场需求低迷，①占全球出口近 25%的中国纺织品必然受到影响。其次，由于我国出口的纺织品大都 (A) 美元计价，人民币升值导致出口竞争力下降。第三，随着原材料价格持续上涨，生产成本明显增加；人工费的上涨 (B) 加大了劳动密集型企业成本的上升压力。第四，各国的贸易保护主义纷纷抬头，我国纺织品出口将面临更多的贸易 (a) mó cā 。

根据统计可以发现，②纺织品全年出口额每下降 10%，该行业的销售额将下降 6.3%，就业岗位将减少 61 万个左右。压力最大的就是小型企业。因此，有必要适时放松纺织品出口政策，来防止出口 (b) huápō 。

解説：3つの設問から成る長文読解である。問1は第4問に似ているが、出題範囲はさらに広い。問2は虚詞の理解力を見るもの。問3は一定の貿易常識が必要。3問とも、文章全体の意味を正しく把握することが前提になる。

解答：

1. (a) 磨擦 (摩擦) (b) 滑坡
2. (A) 以 (B) 也
3. ①世界の繊維品輸出の25%近くを占める中国製品は、必然的に影響をこうむる。
②繊維品の年間輸出額が10%下がるごとに、当該業種の販売額は6.3%下がる。